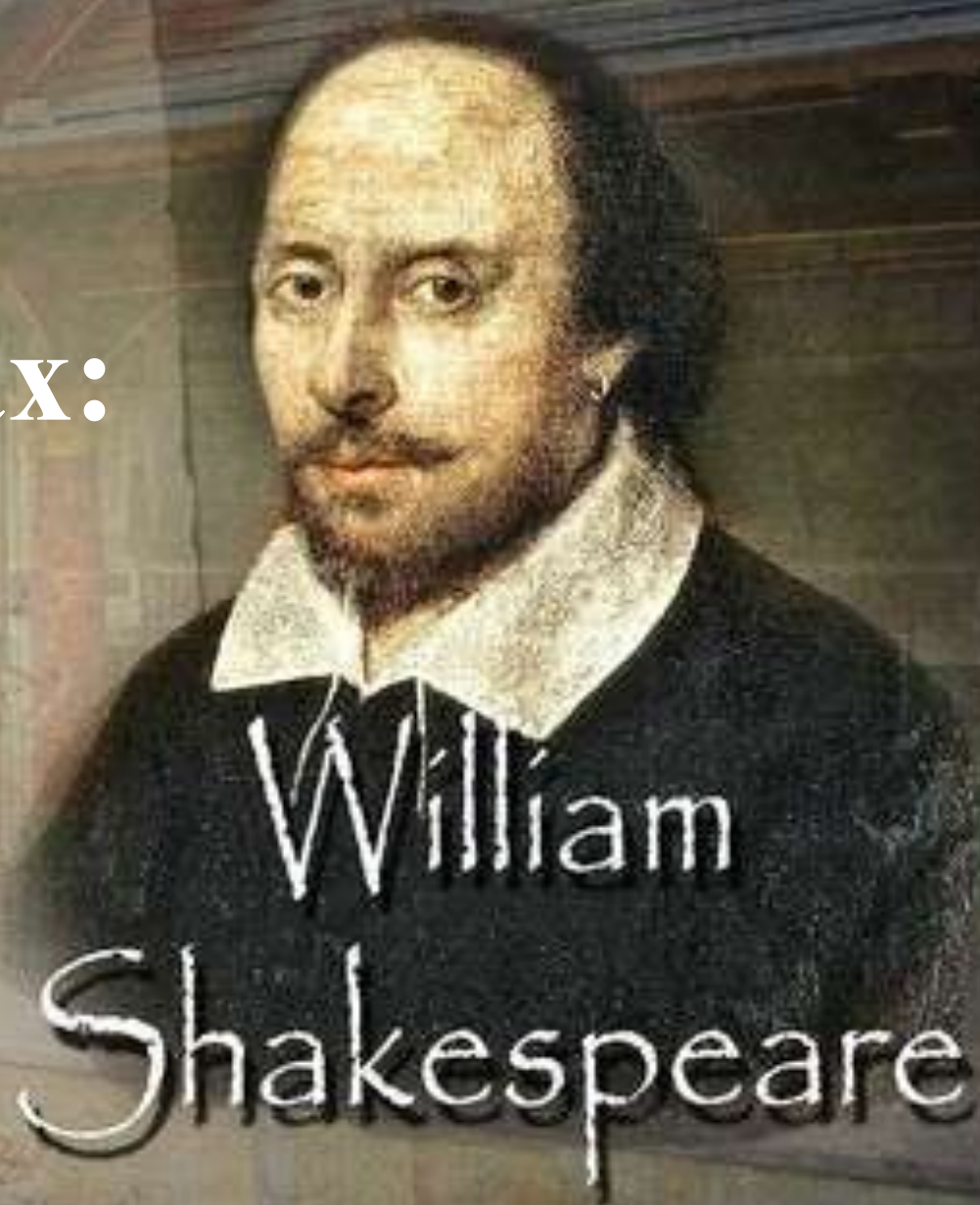


Шекспир в переводах:

книги из фонда

отдела редких книг

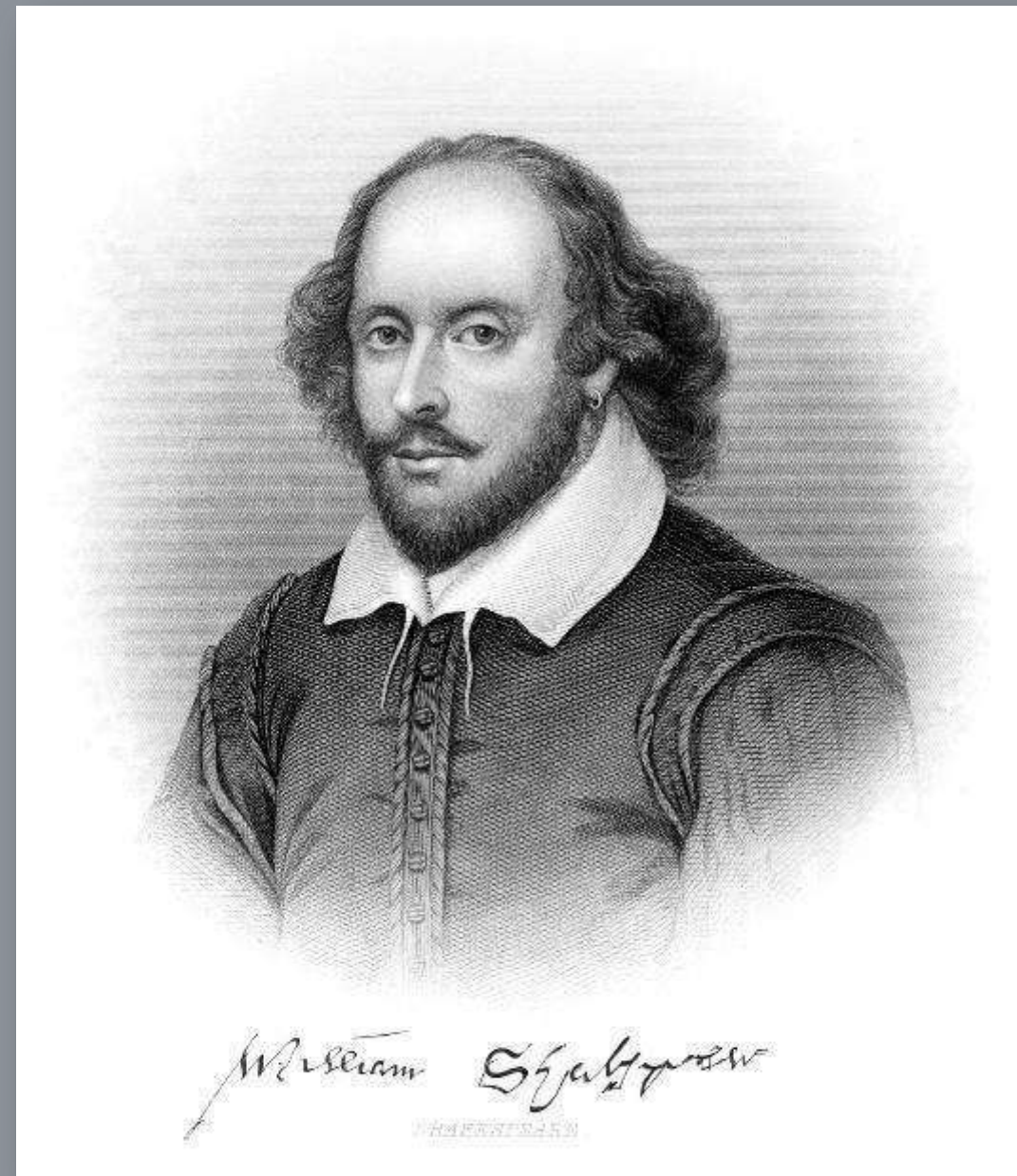
/к 460-летию со дня рождения/

A portrait of William Shakespeare, a man with a beard and a white ruff collar, set against a background of a bookshelf filled with books. The name "William Shakespeare" is written in a stylized font over the bottom of the portrait.

**William
Shakespeare**

15 апреля 2024 г. исполняется 460 лет со дня рождения английского поэта и драматурга Уильяма Шекспира. Его произведения переведены на многие языки мира и пользуются популярностью у читателей по сей день. А пьесы и драмы не сходят с театральных подмостков.

О самых интересных переводных изданиях Шекспира из фонда отдела редких книг Вы узнаете на нашей виртуальной выставке!





Первым полным произведением Шекспира опубликованным на русском языке, является «Гамлет», вышедший в свет в 1748 г. Знаменитая трагедия была скорее интерпретирована, а не переведена Александром Петровичем Сумароковым (1717 – 1777).



Считается, что Сумароков взял за основу прозаический перевод-пересказ писателя Пьера Антуана де Лапласа, который первым перевёл произведения Шекспира на французский язык.

В своих трудах сам Сумароков отмечал, что его произведение не следует считать переводом: «Гамлет мой, кроме монолога в окончании третьего действия и Клавдиева на колени падения, на Шекспирову трагедию едва ли походит».

ДѢЙСТВУЮЩІЯ ЛИЦА.

КЛАВДІЙ, незаконный Король Дани.
ГЕРТРУДА, супруга его.
ГАМЛЕТЪ, сынъ Гершрудикъ.
ПОЛОНІЙ, наперстникъ Клавдіевъ.
ОФЕЛІЯ, дочь Полоніева.
АРМАНСЪ, наперстникъ Гамлетовъ.
ФЛЕМИНА, наперстница Офеліина.
РАТУДА, мамка Офеліина.
ПАЖЪ Гамлетовъ,
ВОИНЫ.

Дѣйствіе есть въ Дани, въ столичномъ городѣ,
въ Королевскомъ домѣ.



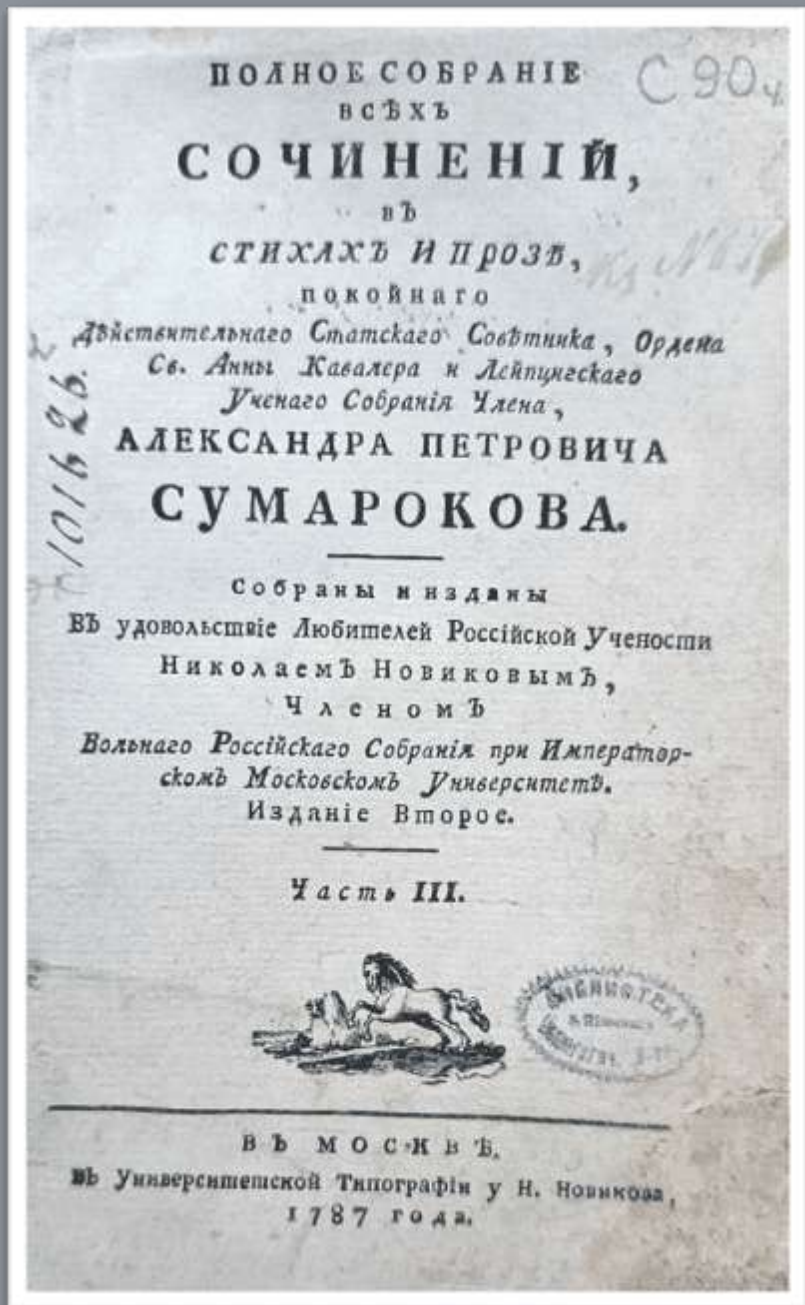
ГАМЛЕТЪ ТРАГЕДІЯ.

ДѢЙСТВІЕ I.

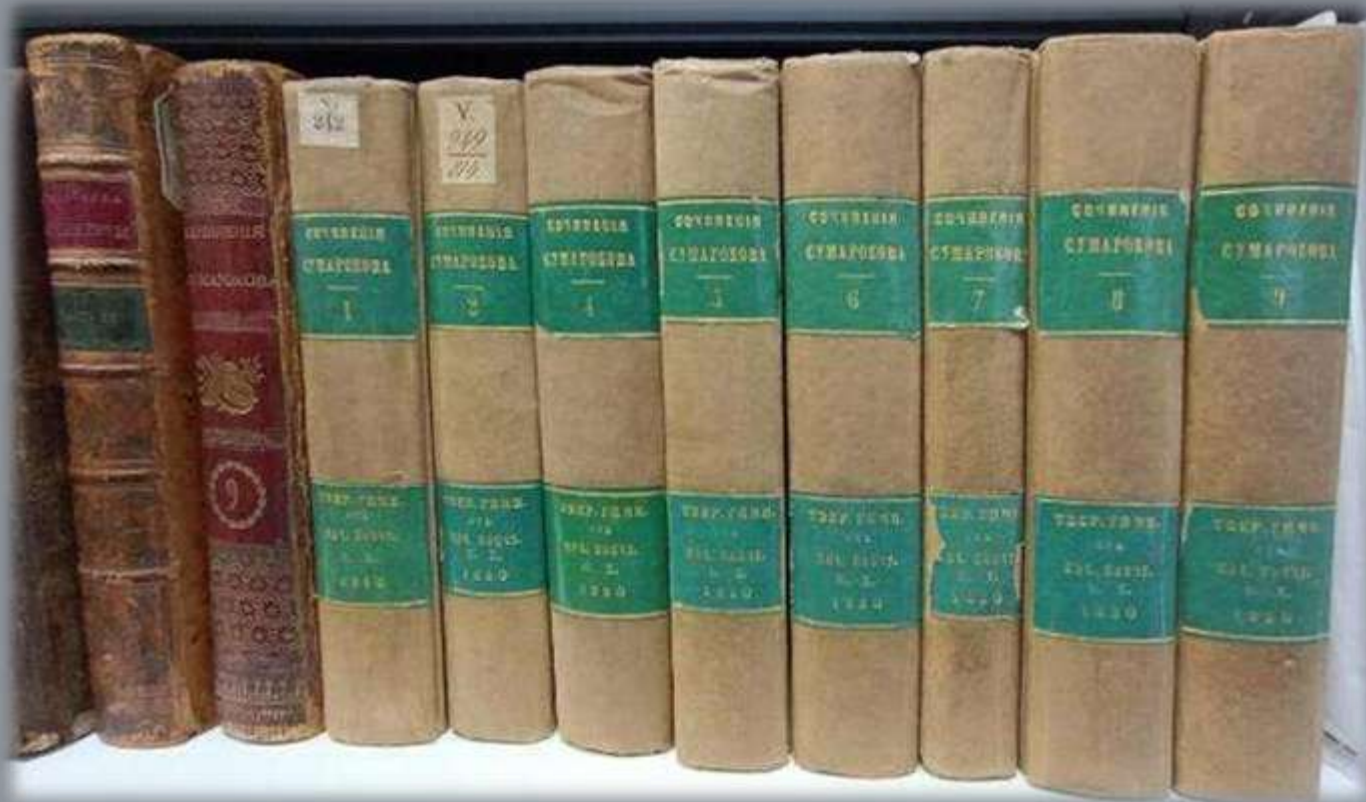
ЯВЛЕНІЕ I.

ГАМЛЕТЪ одинъ.

Смутился духъ во мнѣ. О ночь! о спрашныи сонъ!
Ступайте изъ ума любезныи взоры вонъ!
Наполни дрсотью, о сердце! иѣжкыи мысли,
И днесъ между враговъ Офелію мнѣ чисти!
Офелію - - - увы! едино имя шо
Преображаетъ все намѣренье въ ничто,
И нудитъ, во умѣ загадитъ ужасъ ночи.
Чтожъ здѣлаютъ потомъ ея драгіе очи!
О долгъ! преодолѣй любовь и красоту;
Остави щасливымъ приащну суесту!
Отрыгни мнѣ теперъ ширановъ гнусныхъ злоба,
Свирѣпство къ должности, на жертву къ мѣсту гроба,
Гдѣ Царь мой и отецъ себя ошмщенья ждетъ!
Онъ совѣсти моеи покою не даетъ:
Я слышу гласъ его, и въ ребрахъ вижу рану:
О сынъ мой! вопіетъ, отмсти, ошмщи ширану
И свободы гражданъ.



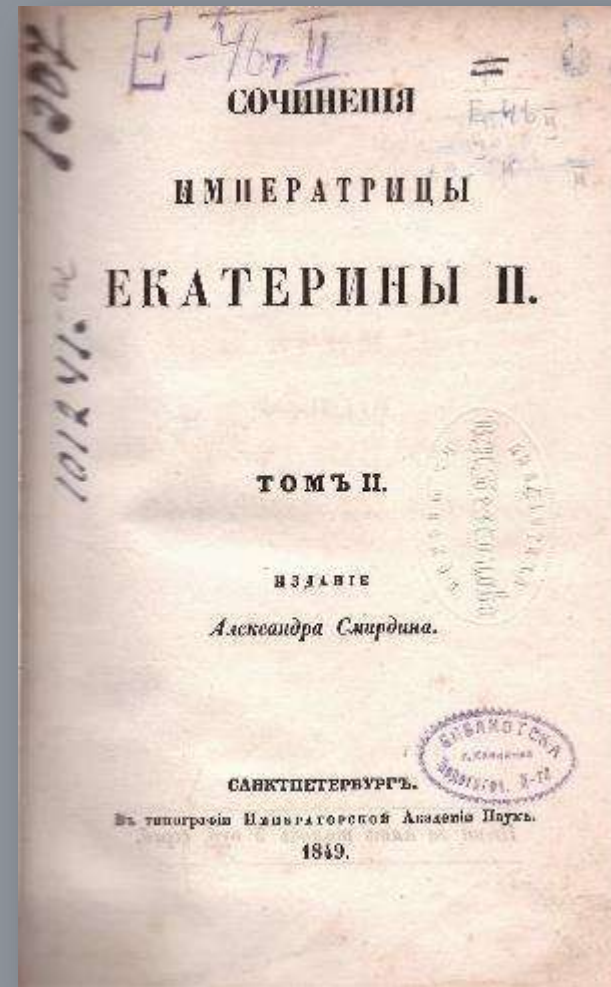
В фонде отдела редких книг хранится несколько изданий XVIII и XIX вв. полного собрания сочинений А. П. Сумарокова, в содержание которых входит трагедия «Гамлет».



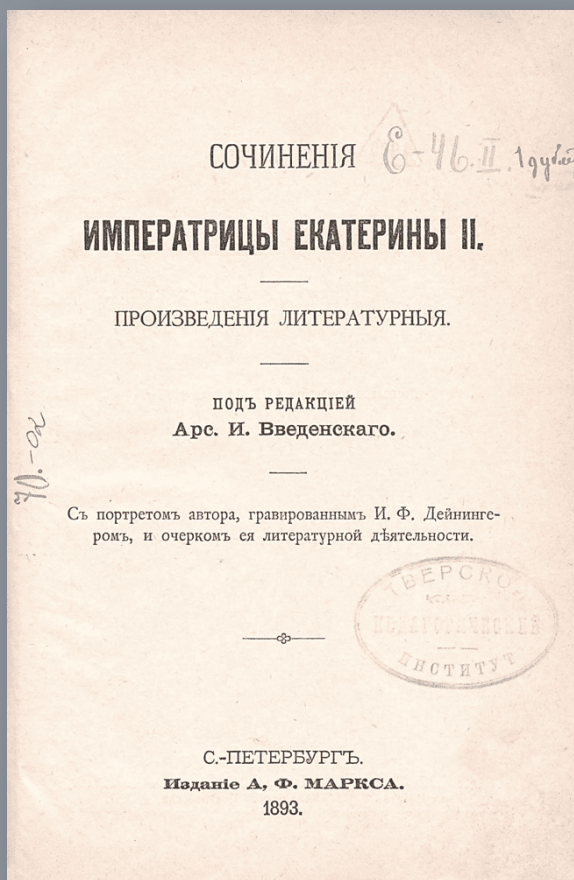
Произведениями Уильяма Шекспира увлекалась Императрица Екатерина II (1729 – 1796). Известно, что после прочтения комедии «Виндзорские насмешницы» она написала свою комедию-подражание «Вот какво иметь корзину и бельё» (1796).



В фонде отдела редких книг это произведение представлено в нескольких экземплярах. Один из них – второй том Сочинений императрицы Екатерины II, изданный в 1849 г. Ранее эта книга принадлежала частной библиотеке Григория Ивановича Долгова в Твери.



Издание сочинений Императрицы Екатерины II 1893 г. отредактировано уроженцем Тверской губернии, литературоведом Арсением Ивановичем Введенским (1844 - 1909). В книге содержится интересный очерк о литературной деятельности Екатерины II.



ОГЛАВЛЕНІЕ.

Литературная деятельность императрицы Екатерины II 4

Часть первая. Произведенія драматическія.

I. Комедія втроемъ:

1. О троемъ Ком. въ 3 д. 117

2. Письма г-жи Нордлинной. Ком. въ 1 д. 89

3. Породная выставка боярина. Ком. въ 1 д. 100

4. Косовая Выставка съ сеньерою. Ком. въ 1 д. 111

5. Подвѣтъ-облава. Ком. въ 1 д. 123

6. Вотъ каково житья втроемъ и облом. Ком. въ 5 д. 159

7. Расстроена семья острокланна и вдовриана. Ком. въ 5 д. 184

8. Вездуршуйма. Ком. въ 3 д. 220

II. Комедія втроемъ насчетъ:

1. Обманска. Ком. въ 3 д. 249

2. Обманчивый. Ком. въ 3 д. 249

3. Шамакъ Сибирскій. Ком. въ 5 д. 270

III. Историческія представленія:

1. Изъ жизни Петра 308

2. Писемное управленіе Петра 324

IV. Историческія очерки:

1. Новоторжскій богатырь Боялынинъ 345

2. Горобогатырь Новоторжскій 358

Часть вторая.

I. Адаптированныя сказки:

1. Сказка о царевичъ Хазръ 367

2. Сказка о царевичъ Фетръ 373

II. Журнальные историческія и разсказочныя статьи:

1. Письма Патрика Прэдмислова 381

2. Письма къ господину Мавровету 384

3. Беси и Неболица и свиданіе съ нимъ замечательнаго сантца 385

Предисловіе

Начало Билей и Небилецъ 381

Продолженіе (1-е) Билей и Небилецъ 385

Возраги и оубѣды 397

Продолженіе (2-е) Билей и Небилецъ 401

Продолженіе (3-е) Билей и Небилецъ 407

Продолженіе (4-е) Билей и Небилецъ 413

Продолженіе (5-е) Билей и Небилецъ 416

Оубѣды на починъ юды № XIX 417

Письмо къ князю Ивану „Соборскаго“ 417

Продолженіе (6-е) Билей и Небилецъ 417

Продолженіе Билей и Небилецъ въ продолженіи въ „Соборскаго“ 424

4. Общественная коллегія естественнаго знанія 430

5. Тайна артезианскаго источника 430

Краткія библиографическія свѣдѣнія 443

VI.

ВОТЪ КАКОВО ИМѢТЬ КОРЗИНУ И ВЪЛЪЕ.

КОМЕДІЯ ВЪ 3-хъ ДѢЙСТВІЯХЪ.

ВОЛЬНОЕ, НО СЛАБОЕ ПЕРЕЛОЖЕНІЕ ИЗЪ ШАКЕСПИРА.

ДѢЙСТВУЮЩІЯ ЛИЦА:

Иванъ Васильевичъ Ваволовъ.	Федора, дочь Федоровой.
Фетръ, возлюб. Анны Павловны.	Федора, жена Федорова.
Митрофанъ Авантюричъ Шаволовъ, дядя Лизюшки.	Ваволовъ, сватъ Шаволова и Лизюшки.
Иванъ Авантюричъ Ваволовъ, племянникъ Шаволова.	Кану, докторъ.
Егоръ Андреевъ Ваволовъ, мужъ Акулины Павловны и сестра Анны Павловны.	Иванъ Яковъ, французскій торговецъ.
Акулина Терентьевна Ваволова, жена Егора Павлова и мать Анны Павловны.	Бардонино, } дяди Паволова.
Анна Павлова, дочь Егора и Акулины Павловны.	Николай, } сына Паволова.
	Заволовъ, воспитатель дѣтей.
	Заволовъ, слуга Лизюшки.
	Ваня, } слуга Федорова.
	Розава, }

Дѣйствіе во время Св. Петра, въ послѣднюю зиму.

ДѢЙСТВІЕ ПЕРВОЕ.

ЯВЛЕНІЕ I.

Шаволовъ, Лизюшкинъ, Ваволовъ.

Шаволовъ (Ваволову). Не плоти мнѣ въ слѣдъ бѣды. Я въ судъ поуду жаловаться. Хотя бы задѣлалъ Павлошкинъ бѣду въ Парнакъ, то сватъ Митрофанъ Шаволова хурачить зряна не захочетъ.

Лизюшкинъ (Ваволову). Даромъ двадцѣтъ тысячъ конволю въ Парнакъ, да въ Ловозы.

Шаволовъ. Тутъ Павлошкинъ, такъ... да и задѣлалъ бѣду.

Лизюшкинъ (Ваволову). Тысячъ бѣды и достучь... нѣтъ прѣдварнаго званія... и сѣе вѣнечныя должны казировавъ.

Шаволовъ. Такъ, Павлошкинъ, такъ... вѣнечныя бѣды на двѣсти тысячъ рубль были съ своимъ лицомъ въ поудѣ, да нѣтъ сѣе.

Лизюшкинъ. Нѣтъ сѣе насильника, нѣтъ до него бѣды, да же дѣлалъ... и нѣтъ сѣе прѣды, нѣтъ поудъ нѣтъ бѣды, то же дѣлать могутъ.

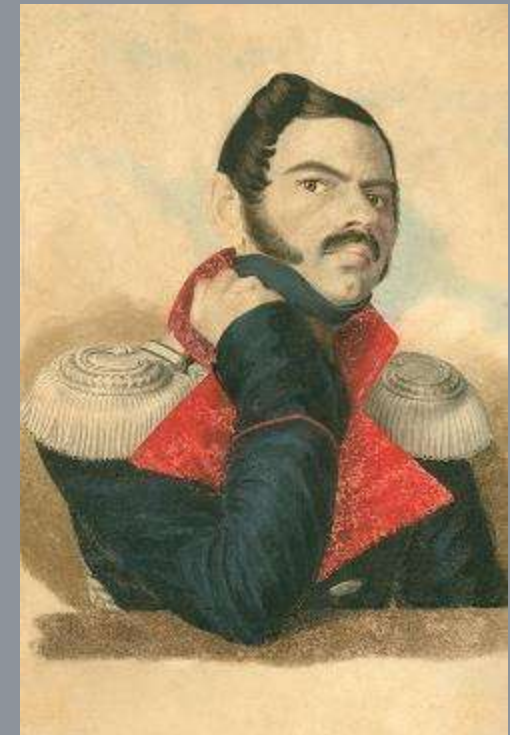
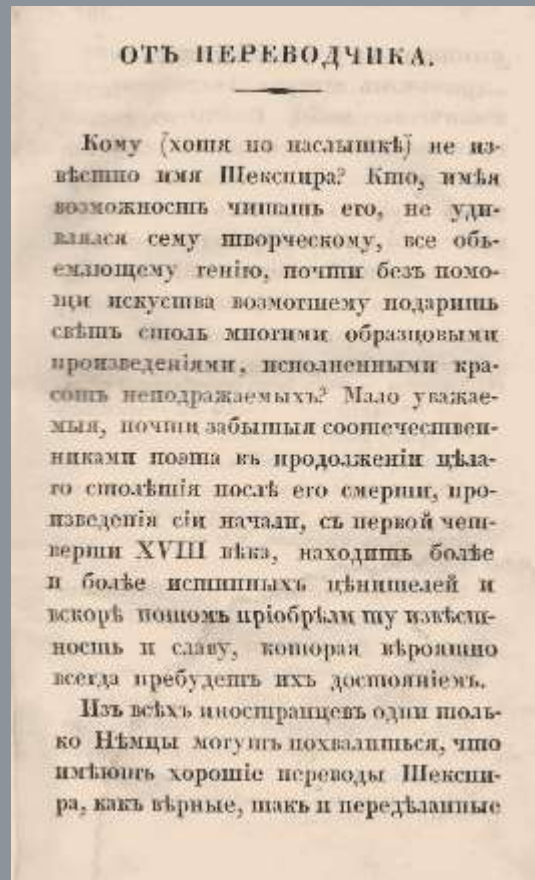
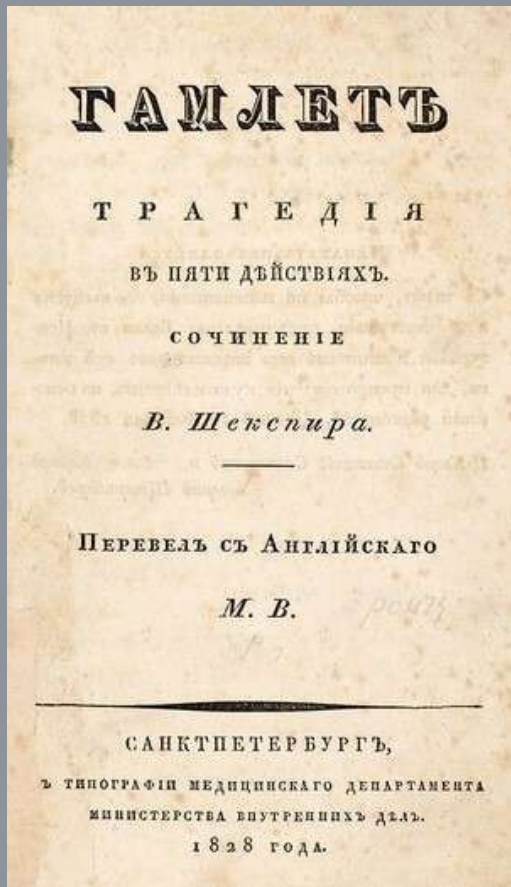
Ваволовъ. Если Павлошкинъ вѣстъ въ чѣмъ обидѣлъ, то съ радостію и нѣтъ поудѣ.

Шаволовъ. Поудѣ въ судѣ.

Ваволовъ. Подумайте.

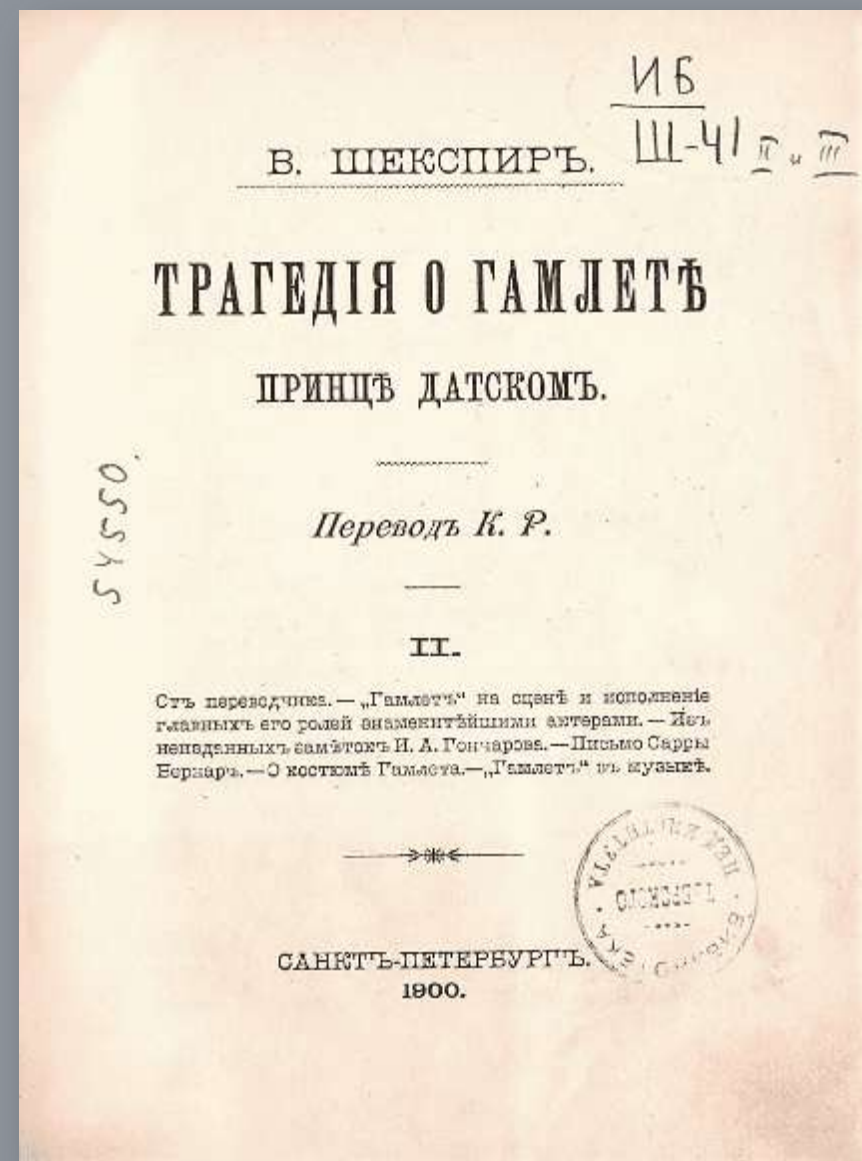
Шаволовъ. О, если бы и нѣтъ бѣды (обративъ къ Лизюшкину), и съ нѣтъ, нѣтъ сѣе нѣтъ раздѣлалъ!

Первым дословным переводом «Гамлета» с оригинала является работа Михаила Павловича Вронченко (1802 – 1855). Построив успешную карьеру военного геодезиста и разведчика, Михаил Павлович всегда увлекался литературой. Его переводы произведений зарубежной литературы, в особенности Шекспира, пользовались большой популярностью у современников.



Мягков Т. Е.
Портрет Михаила Вронченко.

Книга «Трагедия о Гамлете» в переводе К. Р. — ещё один интереснейший экземпляр отдела редких книг. За инициалами К. Р. скрывался Великий князь Константин Константинович Романов (1858 — 1915) — внук Николая I, президент Санкт-Петербургской Императорской академии наук, поэт и переводчик.

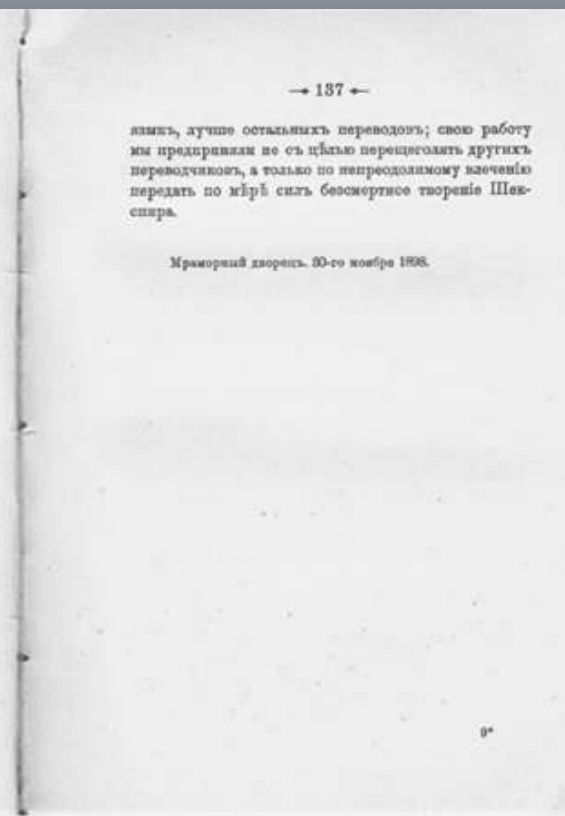
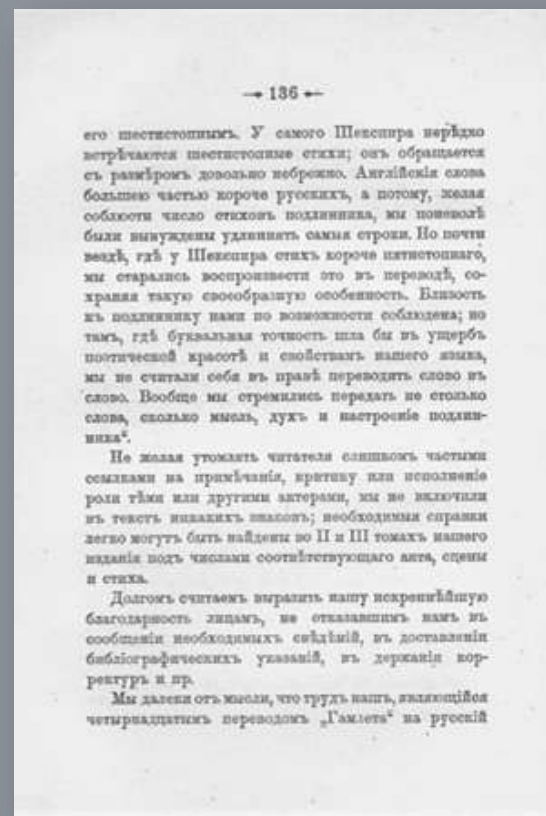
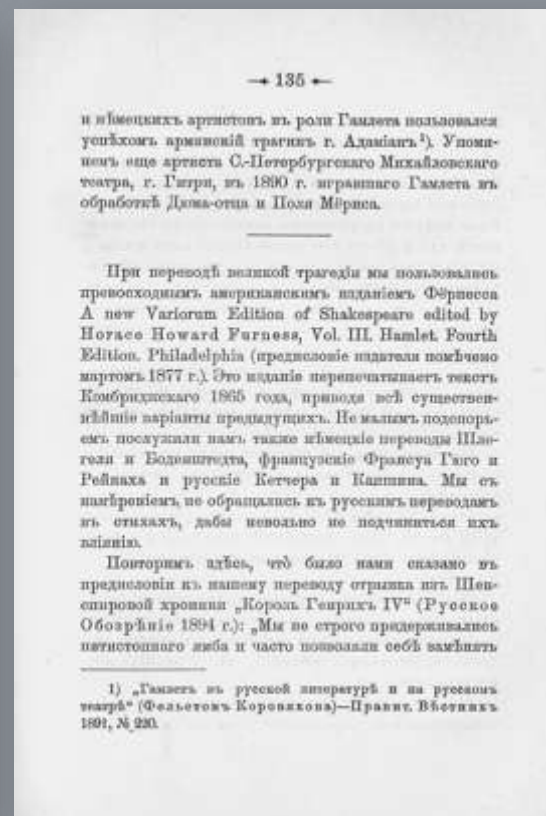
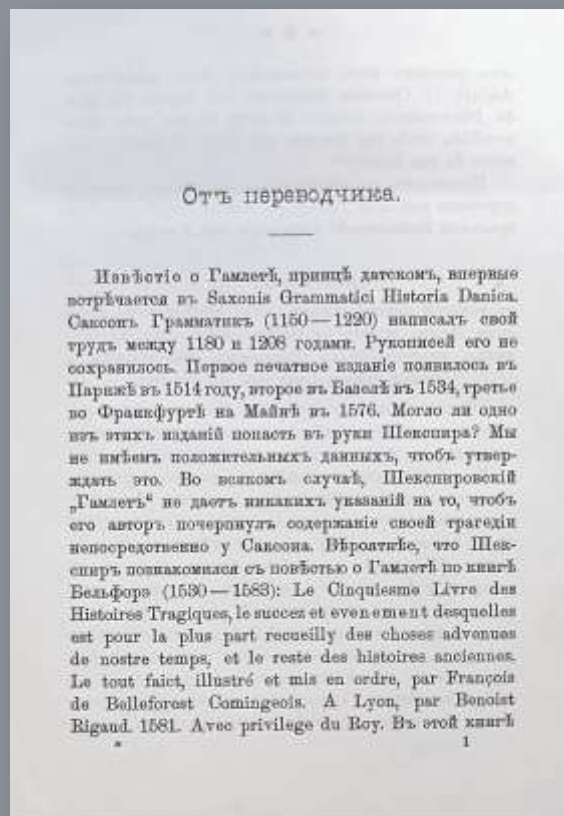


Константин Романов был образованным и талантливым человеком. Он в совершенстве владел несколькими иностранными языками и лично переводил произведения классиков зарубежной литературы – Гёте, Шиллера, Шекспира. Он также увлекался театром, ставил и писал пьесы. Постановка, в которой Романов сам исполнял роль Гамлета пользовалась большим успехом у публики.

**Константин Романов
в театральном костюме**



Книга «Трагедия Гамлета...» Романова интересна не только переводом, достаточно высоко оценённым критиками, но и большой исследовательской работой, которую проделал автор. В разделе «От переводчика» упоминается история, которая могла бы лечь в основу трагедии Шекспира; подробно описываются театральные постановки «Гамлета»; собраны рецензии на театральные постановки из отечественных и зарубежных журналов.



Интересный материал для книги, посвящённой самой известной трагедии Шекспира, Романов собирал на протяжении нескольких лет. Так, например, в неё вошёл перевод французской статьи «Быть или не быть?» о психическом состоянии Гамлета, а также многие другие заметки с упоминанием этого произведения.

„ГАМЛЕТЪ“ НА СЦЕНѢ

И ИСПОЛНЕНИЕ ГЛАВНЫХЪ ЕГО РОЛЕЙ

ЗНАМЕНИТѢЙШИМИ АКТЕРАМИ.

Въ теченіе трехъ столѣтій со времени своего появленія „Гамлетъ“ едва ли не чаще всѣхъ піесъ Шекспира давался и доннынѣ дается на сценѣ. Роли Гамлета, Офеліи, Полонія считаются классическими и служатъ пробнымъ камнемъ для исполняющихъ ихъ артистовъ. Полагая, что будетъ не лишнимъ приложить къ нашему переводу кое-какія свѣдѣнія объ исполненіи этихъ ролей знаменитыми актерами и актрисами, мы постарались собрать по возможности всѣ главнѣйшія свидѣтельства объ ихъ игрѣ, а также и о сценической постановкѣ и театральныхъ традиціяхъ, связанныхъ съ „Гамлетомъ“. Приводимыя нами извѣстія расположены въ порядкѣ, въ какомъ они относятся къ тому или другому мѣсту трагедіи; такую ихъ послѣдовательность и объясняется нѣкоторая пестрота сообщаемыхъ подробностей: вслѣдъ за именемъ, напримѣръ, Гаррика, читатели встрѣтятъ

→ 120 ←

III, 1. 42, 44, 48,
55, 55, 56.

42. *(Королева уходитъ).*

У Теобальда. Ни въ одномъ Quarto, ни въ одномъ Folio нѣтъ.

44. *(Офеліи).*

Вставка Джонсона.

48. святостью.

Сингеръ выводитъ изъ этого, что книга, по которой Полоній совѣтуетъ Офеліи читать, есть молитвенникъ. Это выжето и со словами Гамлета: „О нимфа! Грѣхи мои въ молитвахъ помани!“ (89, 90).

55. *(Король и Полоній уходятъ).*

Опущено во всѣхъ Quarto.

55. *Входитъ Гамлетъ.*

Во всѣхъ Quarto послѣ ст. 54. Здѣсь у Попа начинается сцена II.

56. Быть, или не быть?

Бріеръ-де-Буамонъ (Арх. Судеб. Медицины. Декабрь 1871, стрр. 88, 89): „При анализѣ психическаго состоянія Гамлета мы не должны терять изъ вида его стремленія къ самоубійству; его знаменитый, можетъ быть вѣчный монологъ: „Быть, или не быть?“ показываетъ намъ направленіе его мыслей. Мы видимъ страдальческое положеніе человѣка, которому все въ

III, 1. 56.

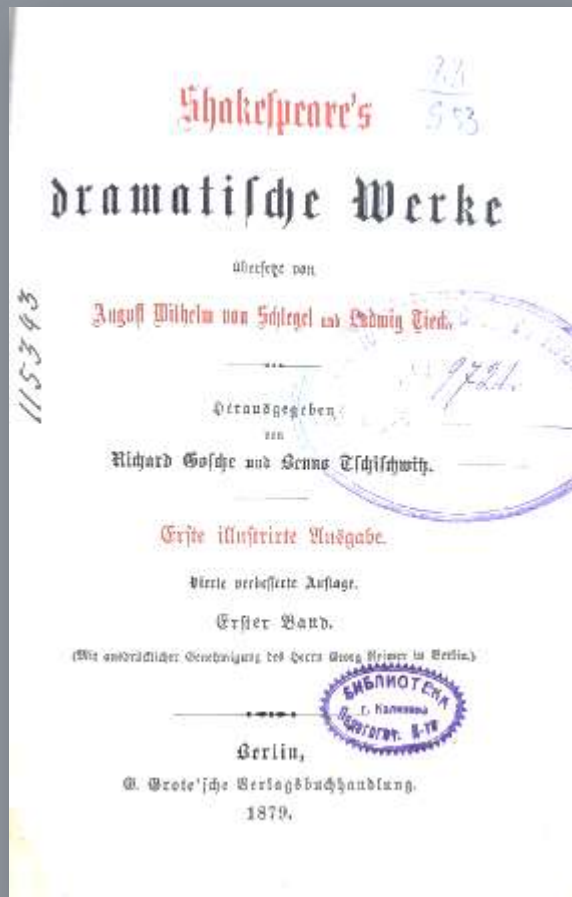
→ 121 ←

жизни внушаетъ печальныя, меланхолическія мысли; его жизнь не оживлена ни одною веселою мыслью; ни одинъ лучъ надежды не освѣщаетъ его существованія, и умомъ несчастнаго принца овладѣло желаніе небытія; слѣдствіемъ этого желанія является мысль о самоубійствѣ; но ей противоборствуютъ сомнѣнія Гамлета, вѣра его въ существованіе Бога и въ будущую жизнь; онъ борется съ своею скептической философійю, вѣроятно почерпнутою имъ въ Виттенбергѣ, лживость которой ему впервые доказала тѣнь его отца. Этотъ родъ самоубійства есть самоубійство вслѣдствіе отвращенія къ жизни (taedium vitae); оно происходитъ не отъ пресыщенности чувствъ, но отъ меланхоліи. Гамлету остается сдѣлать только одинъ шагъ до полнаго утомительства, и потому нисколько не удивительно, что часто разсуждали о состояніи его умственныхъ способностей“.

Вотъ какъ судить о монологѣ „Быть, или не быть“ Д. В. Аверкіевъ въ своемъ критическомъ разсужденіи О драмѣ (С.-Птб. 1893, стрр. 95—98): „Онъ всѣмъ извѣстенъ, его всѣ твердятъ; всякій любитель непременно укажетъ на него; всякій, желающій похвалить умъ англійскаго драматурга, приведетъ его же. Монологъ до того часто выдѣляли изъ трагедіи, что, по справедливому замѣчанію г. Льюиса, ¹⁾ даже актеры перестали обращать вниманіе на его значеніе въ дѣйствіи и читаютъ, какъ нѣкоторое прекрасное разсужденіе о жизни и смерти, назначеніе котораго то, чтобъ

1) On actors and the art of acting.

Собрание сочинений Шекспира на немецком языке, изданное в Берлине в 1879 г. – ещё один интереснейший экземпляр. Переводы произведений сделаны Августом Вильгельмом Шлегелем (1767 – 1845) и Людвигом Тиком (1773 – 1853). Многие читатели в России впервые познакомились с произведениями Шекспира благодаря переводам Шлегеля, которые на протяжении долгих лет считались образцовыми.



Людвиг Тик
(1773 – 1853)



Август Вильгельм Шлегель
(1767 – 1845)

На титульном листе этого собрания сочинений Шекспира указано, что издание впервые проиллюстрировано. Каждый том отличается богатым оформлением. Страницы книг украшены готическими буквицами, а колонтитулы — различными орнаментами. Гравюры дополняют не только произведения, но и биографию поэта.





Erster Aufzug.

Erste Scene.

König Lear's Palaß.

(Lear, Gloucester und Edmund.)

Lear. Ich dachte, der König sei dem Herzog von Albany¹⁾ gewogener, als dem von Cornwall.

Gloucester. So schien es uns immer; doch jetzt, bei der Theilung²⁾ des Reichs, zeigt sich nicht, welchen der beiden Herzoge er höher schätzet. Denn so gleichmäßig

¹⁾ In der Historia Britonum hat Beornoth werden die Albaner neben den Briten, Britonen und Wallen als eine unabhängige mit den drei andern Stämmen von Briten abstammende Völkerschaft aufgeführt, ohne daß ihr Wohnort angegeben wird. Es ist möglich, daß damit Alkonant gemeint ist, da sich dieser Name in einigen Handschriften findet. Walter Albanus ist die schottische Kundschaft dieses Stammes, von welcher die Sprache von Albanien ihren Ursprung erhalten, die sich bis in die Schweiz erhalten haben.

²⁾ Es kommt dem Dichter hier nur darauf an, einzuleiten auf den wichtigsten Vorgang der Handlung zu übertragen, weshalb das Nähere, namentlich daß das Reich nicht in zwei, sondern in drei Theile, nach den Töchtern des Königs, getheilt werden soll, unberücksichtigt bleibt. Gloucesters Theil zum Näheren zu wissen, interessiert sich aber mehr für die eifersüchtigen Fesseln von Albany und Cornwall als für den ebenfalls heftigsten König von Frankreich. Der König bedachtet nicht im Folgenden, daß mit dem Willen der Theilung ihm Gebieten noch gemacht werden ist, und überläßt sich dem Willen der Theilung, die Gebieten noch gemacht werden ist mit den Worten: „Nicht daß wir nicht Recht getheilt in drei.“



Fünfter Aufzug.

Erste Scene.

Ein Kirchhof.

(Zwei Todtengräber¹⁾ kommen mit Spaten u. s. m.)

1. Todtengräber.

Oh die ein christlich Begräbniß erhalten, die vorzüglich ihre eigne Seligkeit suchen?

2. Todtengräber. Ich sage dir, sie jodeln, mach also flugs ihr Grab. Der Todtenschauer hat aber sie gesehen, und christlich Begräbniß erkannt.

1. Todtengräber. Wie kann das sein, wenn sie sich nicht defensivweise ertränkt hat?

2. Todtengräber. Na, es ist so befunden.

1. Todtengräber. Es muß aber so offenkundig²⁾ geschehen, es kann nicht anders sein. Denn dieß ist der Punkt: wenn ich mich wissenschaftlich ertränke, so beweist es eine Handlung; und eine Handlung hat drei Stände: sie besteht in Handeln, Thun und Verschwinden. Ergo³⁾, hat sie sich wissenschaftlich ertränkt.

¹⁾ Im Original als Platan bezeichnet, wozu sich des Charakters dieser Baumart Erwähnung findet.

²⁾ Offenkundig bedeutet in der sich bestimmbaren und dabei die Handlung der Wissenschaften bezeichnet.

³⁾ Philosophische Bezeichnung des lateinischen ergo („daher“), S. 16.



Auf eine heil'ge Stätte Witten ein —
 Ich hab's:
 Wenn ich vom Todten heiß mich dürstig seh,
 Du machst deshalb die Wangen heißer mach'n
 Du machst deshalb die Wangen heißer mach'n
 Du machst deshalb die Wangen heißer mach'n
 Du machst deshalb die Wangen heißer mach'n
 Du machst deshalb die Wangen heißer mach'n
 Du machst deshalb die Wangen heißer mach'n
 Du machst deshalb die Wangen heißer mach'n
 Du machst deshalb die Wangen heißer mach'n
 Du machst deshalb die Wangen heißer mach'n

(Die Königin kommt.)
 Nun, werthe Königin?

Königin.

Es werden tritt den andern auf die Herzen,
 So schelmig folgen sie.
 Verthe, eure Schwester ist ertrunken.

Carries.

Ertrunken, sagt ihr? Wo?

Königin.

Es neigt ein Weidenbaum sich über'n Bach,
 Und zeigt im klaren Strom sein graues Laub,
 Mit welchem sie phantastisch Kränze wand
 Von Padusfuß, Reflexen, Waasspiegeln, Purpurblumen¹⁾,
 Die dreiste Schäfer gräßlicher benennen,
 Dort, als sie aufsteht, um ihr Laubgerinde
 An den geknickten Ästen aufzuhängen,
 Ist noch ein falscher Zweig, und nieder stiel
 Die wankenden Tropfen und sie selbst
 In's weinende Gewässer. Ihre Kleider
 Verwirrt sich weit, und tragen sie
 Stummgleich ein Weichen noch empör,
 Jähst sie Stellen alter Reisen lang,
 Als ob sie nicht die eigne Noth begriffe,
 Die ein Weichen, geboren und begabt
 Für diesen Element. Doch lange wähet' es nicht,

¹⁾ Eine Art Seehorn, in Deutschland Prandentium genannt.

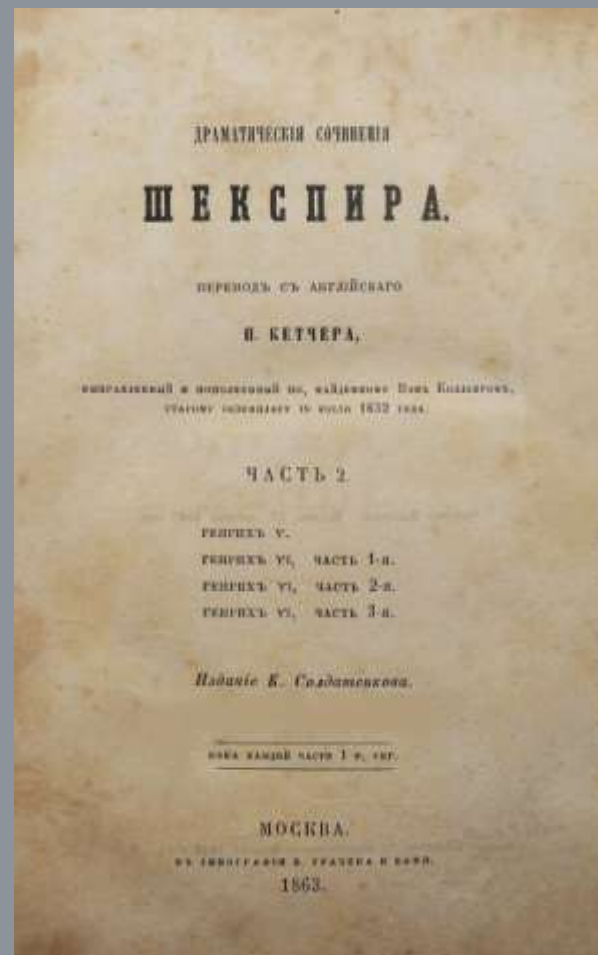
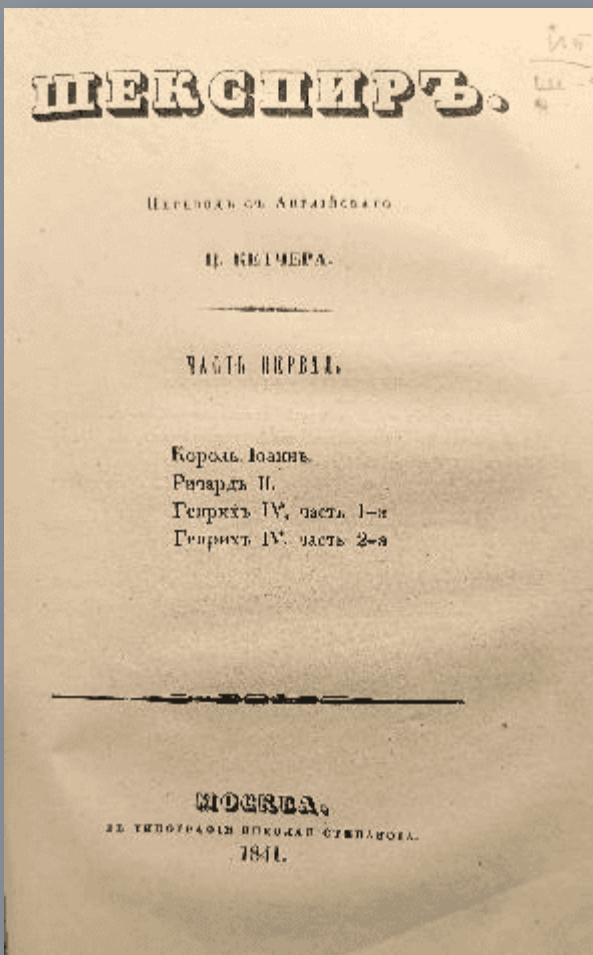
Оформление отдельных актов и сцен к каждой пьесе.

Гравюра к драме «Гамлет».

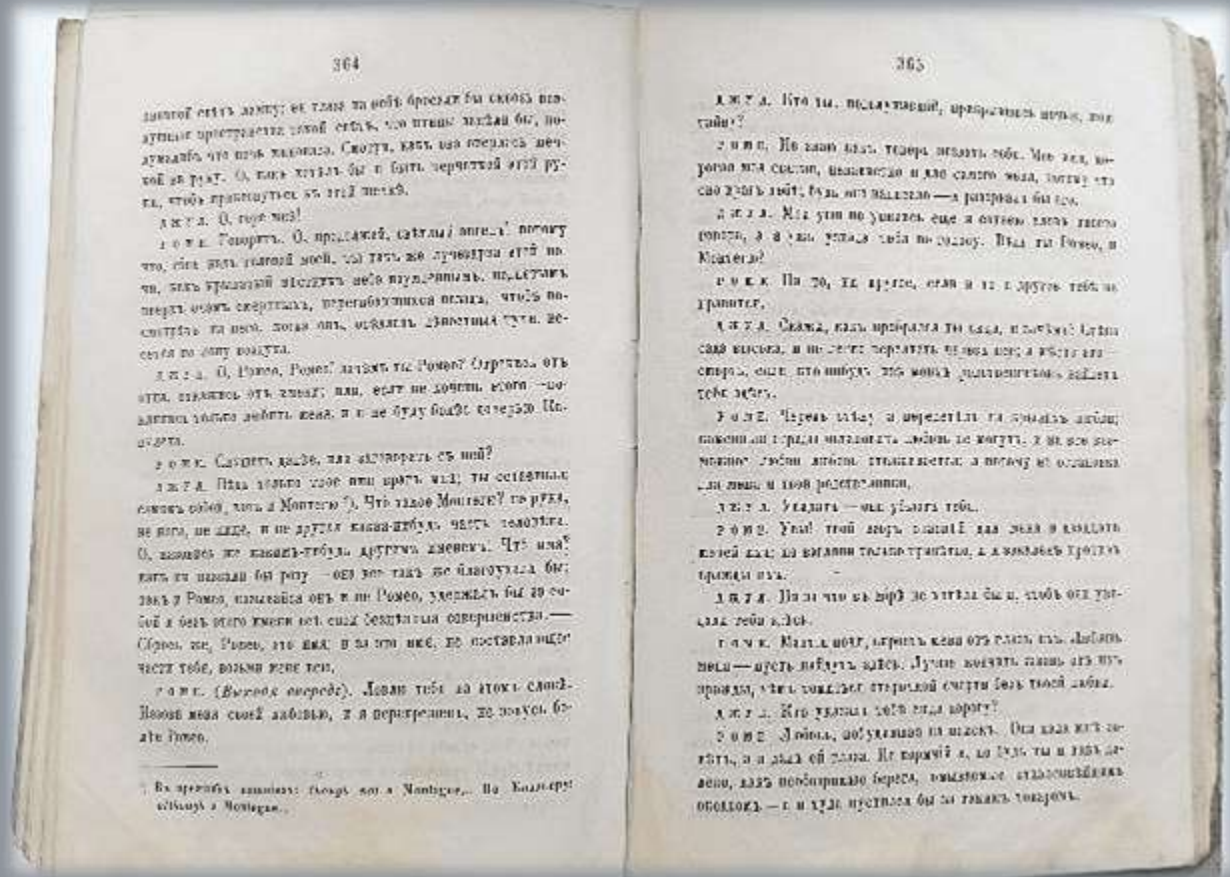
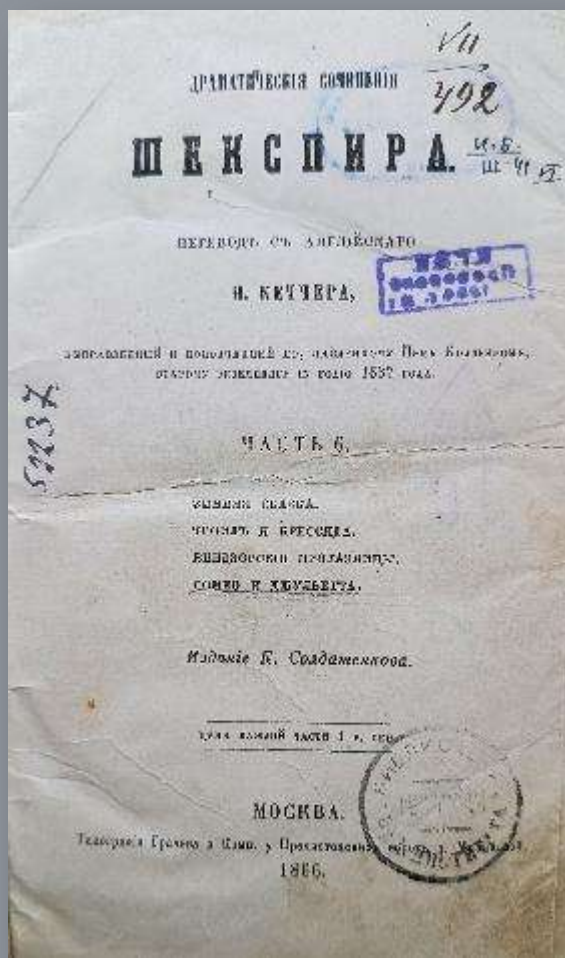
Первое полное собрание «драматических произведений» Шекспира на русском языке издает Николай Христофорович Кетчер (1809 - 1886). Отличительной чертой этого собрания сочинений является то, что перевод сделан в прозе.



Николай Христофорович Кетчер

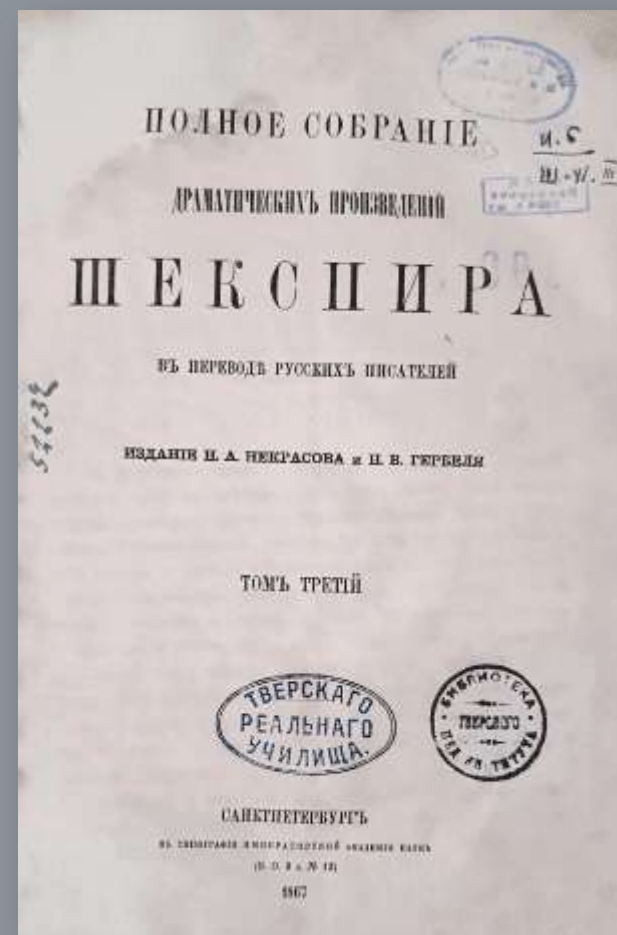
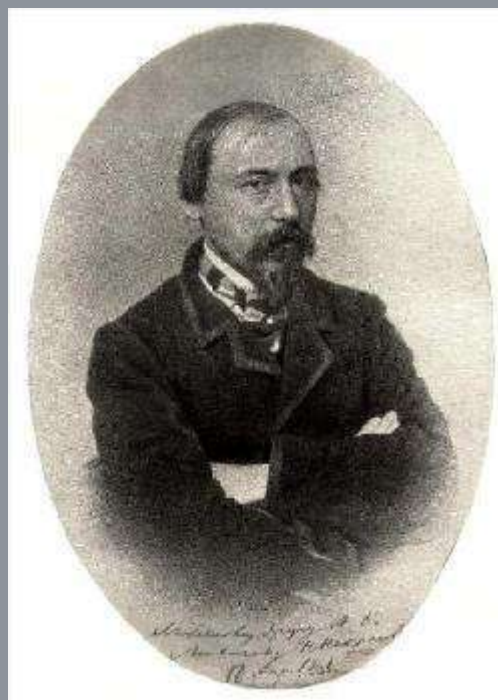
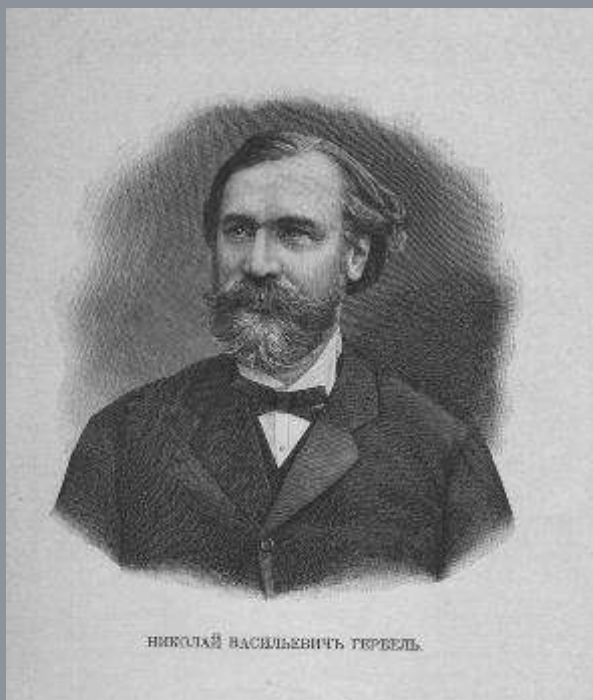


Отдельные тома первого издания выходили в период с 1841 по 1850 гг. Тогда это издание не удалось завершить. Действительно полным стало второе издание, вышедшее в 1858-1879 гг. в девяти томах. Кетчер также снабдил каждую часть литературным очерком.

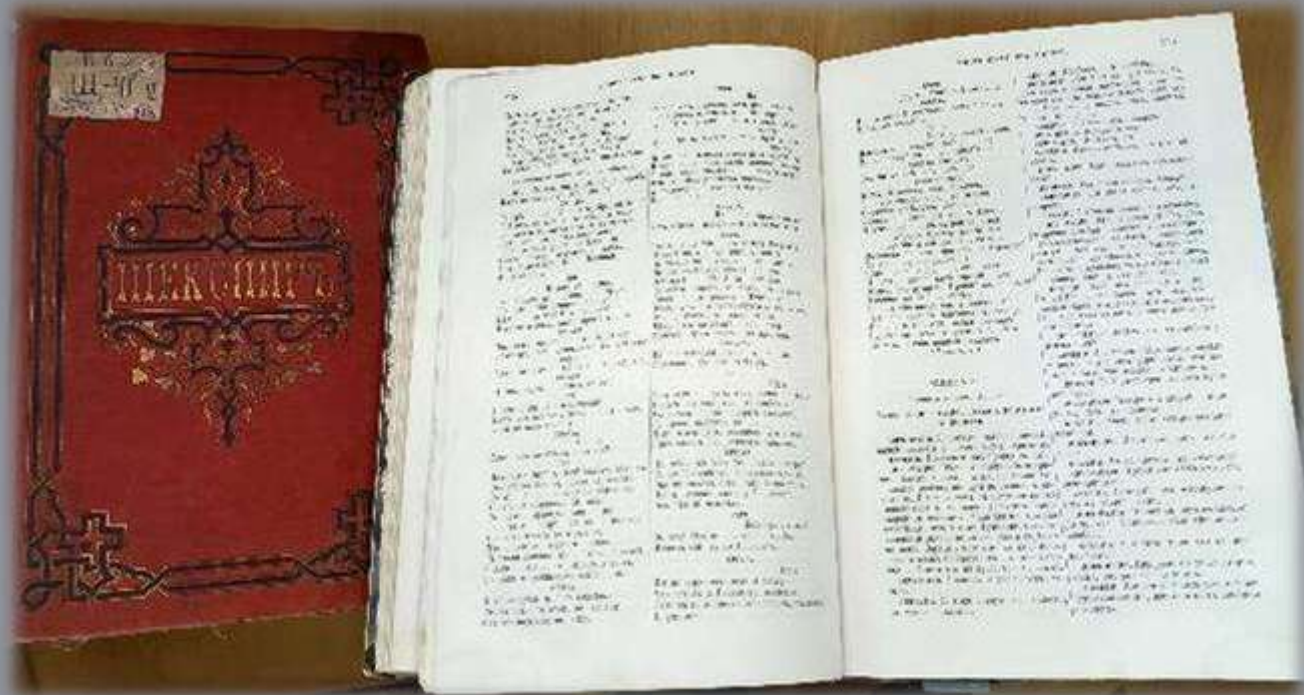


Отрывок из трагедии «Ромео и Джульетта» в переводе Кетчера

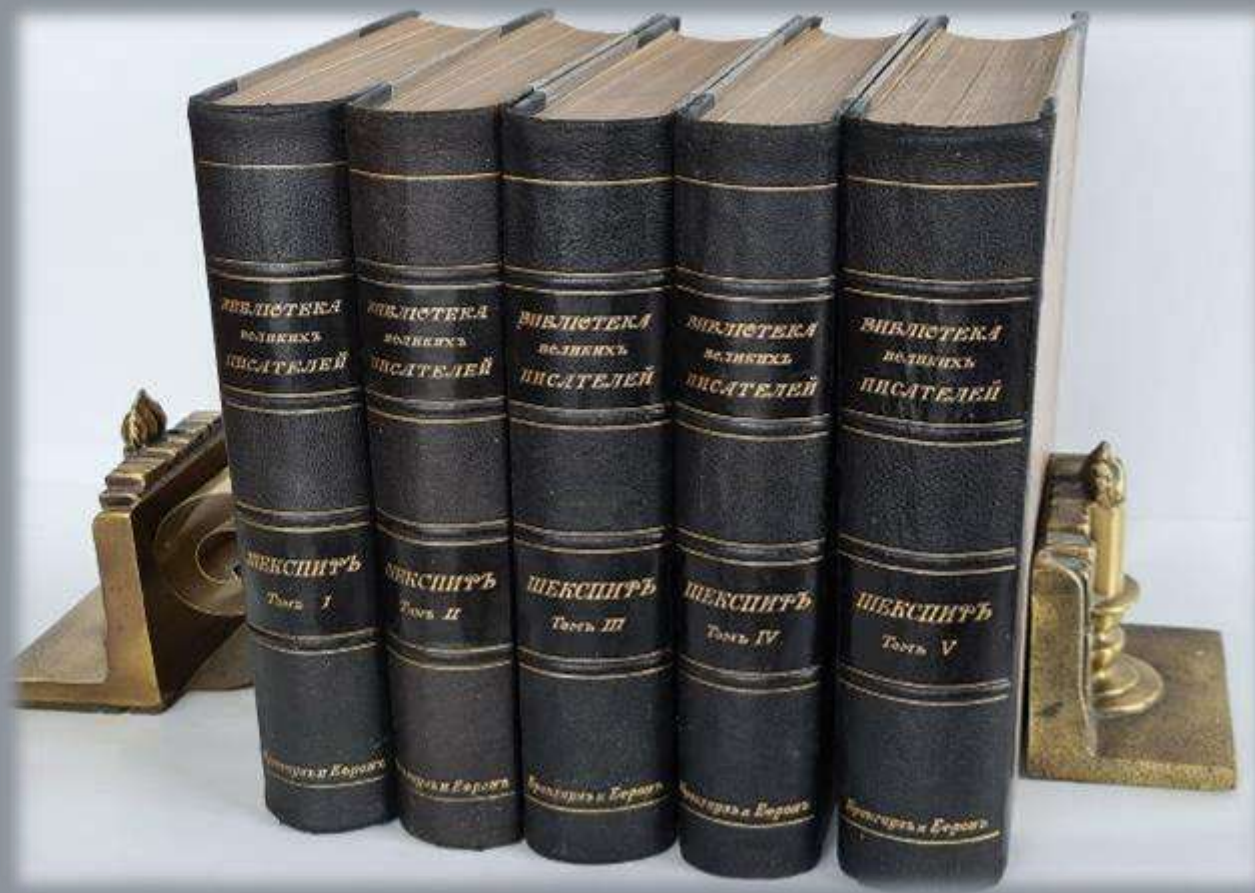
Первое собрание сочинений Уильяма Шекспира в стихотворной форме было издано Николаем Васильевичем Гербелем (1827 - 1883) и Николаем Алексеевичем Некрасовым (1821 - 1877). Оно вышло в 1865 г. в четырех томах и кроме текста пьес содержало статьи и примечания.



Позднее, это собрание переиздавалось в трех томах Н. Гербелем еще несколько раз, причём некоторые переводы заменялись на более удачные. Последними были 4-е (1887-1888) и 5-е (1899) издания. Они включали лучшие переводы того времени.



Особенно популярным было пятитомное собрание сочинений Шекспира из серии «Библиотека великих писателей» издательства «Брокгауз – Ефрон». Книги выходили в период 1902 – 1904 гг. под редакцией Семёна Афанасьевича Венгерова.



Семён Афанасьевич Венгеров
(1855 – 1920)

Каждое произведение в этом издании снабжено подробным историко-критическим примечанием и многочисленными иллюстрациями, выполненными знаменитыми художниками. Также в этом издании встречаются фотографии актёров, исполнявших различные роли в пьесах Шекспира.

НАИПРЕВОСХОДНЬЯШАЯ
И ПРЕЖДЕ ВСЕГО
ТРАГЕДІЯ
О
РОМЕО И ДЖУЛЬЕТТѢ

• ПЕРЕВОДЪ •
• АПОЛЛОНА ПРИГОРЬЕВА •
• СЪ ПРЕДИСЛОВІЕМЪ •
• ПРОФ. Н. П. ДАШКЕВИЧА •

Титульный листъ изданія. Издательство «Россія» 1909, Москва. Репродукция
дизайна разработана авторомъ иллюстрацій.

РОМЕО И ДЖУЛЬЕТТА.

Каждый изъ драматурговъ нашего времени, Шекспиръ, прежде всего, полагаетъ на красоту своей поэтической мысли, на то, что можетъ сказать своимъ героемъ, на то, что можетъ сказать своимъ героемъ. Поэзия Шекспира — поэзия мысли, поэзия чувства, поэзия жизни. Шекспиръ — драматургъ мысли, Шекспиръ — драматургъ чувства, Шекспиръ — драматургъ жизни. Шекспиръ — драматургъ мысли, Шекспиръ — драматургъ чувства, Шекспиръ — драматургъ жизни.

РОМЕО И ДЖУЛЬЕТТА
Издание иллюстрацій «Россія» 1909

ЗНАМЕНИТЫЕ АКТЕРЫ НОВЕЙШАГО ВРЕМЕНИ ВЪ РОЛИ ГАМЛЕТА.



Миро-Селла (Mirona Selly, р. 1851).



ЭРНЕСТО РОССИ.

(Ernesto Rossi, 1839—1896)."



Ольга Петрова (Olga Petrova, р. 1848).

Вставки с фотографиями актёров, исполняющих роль Гамлета из собрания сочинений Шекспира серии «Библиотека великих писателей».



В. А. КАРАТЫГИНЪ (1802—1855) въ роли ГАМЛЕТЪ.
Илл. изъ серии «Великие писатели».

Составитель – главный библиотекарь
отдела редких книг Е. В. Соловьёва